



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into German)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.	a) Source language text: <i><u>This week</u> the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> Correct version: <i>Die Regierung gab <u>diese Woche</u> bekannt, dass alle Beamten eine Lohnerhöhung erhalten würden.</i> Incorrect version: <i>Die Regierung gab bekannt, dass alle Beamten <u>diese Woche</u> eine Lohnerhöhung erhalten würden.</i> (Moving the phrase <i>diese Woche</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.). b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>dark</u> hair.</i> Correct version: <i>Die Zeugin beschrieb den Dieb als einen jungen Mann mit <u>dunklem</u> Haar.</i> Incorrect version: <i>Die Zeugin beschrieb den Dieb als einen jungen Mann mit <u>hellem</u> Haar.</i> (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)
2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	Source language text: <i>The largest increase in soil carbon levels is achieved in the first 6–8 years after changes in land cultivation, <u>with the rate of change dropping to zero after 35 years.</u></i> Correct version: <i>Der größte Anstieg im Kohlenstoffgehalt des Bodens wird in den ersten 6-8 Jahren nach Umstellung der Landbebauung erzielt, <u>wobei die Änderungsrate nach 35 Jahren auf Null sinkt.</u></i> Incorrect version: <i>Der größte Anstieg im Kohlenstoffgehalt des Bodens wird in den ersten 6-8 Jahren nach Umstellung der Landbebauung erzielt.</i> (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)
3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text. An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	Source language text: <i>This would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i> Correct version: <i>Dies würde gewährleisten, dass Personen, die im Alter von Mitte 60 aus dem Erwerbsleben ausscheiden, in den Genuss eines finanziell gesicherten Ruhestands kämen.</i> Incorrect version: <i>Dies würde gewährleisten, dass Personen, die im Alter von Mitte 60 aus dem Erwerbsleben ausscheiden, <u>ganz gleich wie lange sie leben,</u> in den Genuss eines finanziell gesicherten Ruhestands kämen.</i>



	(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)
4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i> Correct version: <i>In einer neueren Entscheidung <u>verhängte</u> die Strafkammer eine zur Bewährung ausgesetzte Freiheitsstrafe von drei Monaten.</i> Incorrect version: <i>In einer neueren Entscheidung <u>teilte</u> die Strafkammer eine zur Bewährung ausgesetzte Freiheitsstrafe von drei Monaten <u>aus</u>.</i> (In the legal register, the wording usually used is that a court <i>eine Freiheitsstrafe verhängt</i> rather than <i>austeilt</i>.) b) Source language text: [in minutes of board meeting] <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i> Correct version: [Im Protokoll einer Vorstandssitzung] <i>Der Vorsitzende <u>bekundete sein starkes Missfallen</u>.</i> Incorrect version: <i>Der Vorsitzende <u>sagte, er sei echt genervt</u>.</i> (The phrase <i>sagte, er sei echt genervt</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	a) Source language text: <i>Traffic congestion is a <u>big</u> problem in many cities.</i> Correct version: <i>Die Verkehrsbelastung ist ein <u>großes</u> Problem in vielen Städten.</i> Incorrect version: <i>Die Verkehrsbelastung ist ein <u>umfangreiches</u> Problem in vielen Städten.</i> (In this context, the word <i>großes</i> is more commonly used, but <i>umfangreiches</i> can still be understood.) b) Source language text: <i>While he studied at university, he lived <u>with</u> his uncle.</i> Correct version: <i>Während des Studiums wohnte er <u>bei</u> seinem Onkel.</i> Incorrect version: <i>Während des Studiums wohnte er <u>mit</u> seinem Onkel.</i> (The verb <i>wohnen</i> is normally collocated with the preposition <i>bei</i>, but the meaning can be understood.)
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>One of the first symptoms is <u>nausea</u>.</i> Correct version: <i>Eines der ersten Symptome ist <u>Übelkeit</u>.</i> Incorrect version: <i>Eines der ersten Symptome ist <u>übel</u>.</i> (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun) b) Source language text: <i>He <u>buys</u> a new car next week.</i> Correct version: <i>Er <u>kauft</u> nächste Woche ein neues Auto.</i>



	Incorrect version: <i>Er <u>kaufte</u> nächste Woche ein neues Auto.</i> (Incorrect verb tense, i.e. past tense instead of present tense) c) Source language text: <i>Heart attacks <u>are</u> quite common.</i> Correct version: <i>Herzinfarkte <u>kommen</u> ziemlich häufig vor.</i> Incorrect version: <i>Herzinfarkte <u>kommt</u> ziemlich häufig vor.</i> (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural) d) Source language text: <i>He picked up <u>the bottle</u> and placed <u>it</u> on the table.</i> Correct version: <i>Er hat <u>die Flasche</u> aufgehoben und <u>sie</u> auf den Tisch gestellt.</i> Incorrect version: <i>Er hat <u>die Flasche</u> aufgehoben und <u>ihr</u> auf den Tisch gestellt.</i> (Incorrect pronoun to refer to <i>bottle</i>) e) Source language text: <i>They <u>had a break</u> at work.</i> Correct version: <i>Sie <u>haben</u> bei der Arbeit <u>Pause gemacht</u>.</i> Incorrect version: <i>Sie <u>haben gemacht Pause</u> bei der Arbeit.</i> (Incorrect sentence structure)
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	Source language text: <i>They liked the Pacific Ocean best.</i> Correct version: <i>Am besten gefiel ihnen der <u>Pazifische</u> Ozean.</i> Incorrect version: <i>Am besten gefiel ihnen der <u>pazifische</u> Ozean.</i> (Capitalisation error, i.e. as <i>Pazifische</i> is part of the name of the ocean, it should have a capital letter.)
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	Source language text: <i>A government spokesperson <u>said there</u> would be new elections in spring.</i> Correct version: <i>Wie ein Regierungssprecher <u>sagte, wird</u> es im Frühjahr Neuwahlen geben.</i> Incorrect version: <i>Wie ein Regierungssprecher <u>sagte wird</u> es im Frühjahr Neuwahlen geben.</i> (Incorrect comma usage, i.e. the comma between main clause and subordinate clause has been omitted.)